

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja wystąpię przeciwko prorokom – oświadczenie JAHWE – biorącym własny język i twierdzącym: (To) oświadczenie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja wystąpię przeciw tym prorokom — oświadcza JAHWE — którzy głoszą od siebie, a twierdzą: To oświadczenie prorocze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto <i>powstaję</i> przeciwko tym prorokom, mówi JAHWE, którzy używają swego języka, aby mówić: <i>PAN</i> mówi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja <i>powstaję</i> przeciwko tym prorokom, mówi Pan, którzy używają języka swego, aby mówili: <i>Mówi Pan</i> .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Owom ja na proroki, mówi JAHWE, którzy biorą języki swoje i mówią: <i>Mówi Pan!</i>
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto się zwrócę przeciw prorokom - wyrocznia Pana - którzy używają swego własnego języka, by wypowiadać wyrocznie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja wystąpię przeciwko prorokom - mówi Pan - którzy używają swojego języka i mówią, że to "wyrocznia".
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja jestem przeciwko tym prorokom – wyrocznia JAHWE – którzy posługują się swoim własnym językiem i prorokują: Wyrocznia!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto Ja jestem przeciwko prorokom - wyrocznia JAHWE - którzy głoszą własną naukę, a mówią, że to wyrocznia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja [zwracam się] przeciw wieszczkom - wyrok Jahwe - którzy nadużywają własnego języka, aby głosić: "Wypowiedź Jahwe".
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я проти пророків, що беруть пророцтва язика і снить свій сон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto powstanę przeciwko tym prorokom, którzy przynosząc swój własny język, mówią: On powiedział!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Oto jestem przeciw prorokom – brzmi wypowiedź JAHWE – tym, którzy posługują się swoim językiem, by mówić: 'Wypowiedź!' "

¹⁾ <x>300 23:31</x> wg G: Oto Ja jestem przeciwny prorokom rzucającym proroctwa (własnego) języka i snującym własne drzemki, ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς τοὺς προφῆτας τοὺς ἐκβάλλοντας προφητείας γλώσσης καὶ νυστάζοντας νυσταγμὸν ἑαυτῶν.